

основна проблема – збереження гендерних маркерів у тексті перекладу.

Список використаних джерел:

1. Агеева В.П. та ін. .Основи теорії гендеру: Навчальний посібник. – К.: «К.І.С.», 2004. – 536 с.
2. Воронина, О.А. Гендер и культура // [Электронный ресурс]/ Воронина О.А., Клименкова Т.А. / Под ред. З.А. Хоткиной. – М., 1992. – С. 10-22. <http://www.nsu.ru/psych/internet/>
3. Кирилина А.В. Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах // Гендер и язык. М.: Языки славянской культуры, 2005. – С. 7-33.
4. Некрасова Н.А., Некрасов С.И., Садикова О.Г. Тематический философский словарь: Учебное пособие. – М.: МГУ ПС (МИИТ), 2008. – 164 с.
5. Ремхе И.Н. Языковая личность переводчика и когнитивные особенности переводческого процесса/Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24(239). Филология. Искусствоведение. – Вып. 57. – С. 262-264.
6. Shaw, George Bernard. *Pigmalion*. A comedy. ForeignLanguages. Publishing House. – М., 1959. – 152 p.
7. George Bernard Shaw, *Pygmalion*, 1913 // [Електронний ресурс] / – http://www.ae-lib.org.ua/texts/shaw__pygmalion__ua.htm

Коломієць С.П.

студент,

Науковий керівник: **Демченко Н.О.**

кандидат педагогічних наук, доцент, професор,

Полтавський інститут економіки і права

ПРОБЛЕМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГІЗМІВ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ «ДРУЗІ»

Сленг це досить широке та ще недостатньо вивчене поняття. За визначенням І. Р. Гальперіна [4, с. 104], сленг це – той шар лексики та фразеології, який проявляється у сфері живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, які легко переходять у шар загальноприйнятої розмовної літературної лексики. В наш час сленгізми стали використовувати все частіше, а сфера їх вживання

значно розширилась. В зв'язку з цим виникли і нові проблеми пов'язані з передачею сленгізмів з однієї мови на іншу.

На сьогоднішній день існує відразу декілька проблем з якими стикається перекладач при передачі сленгу з англійської на українську мову:

1. різний склад лексико-семантичних груп слів;
2. вживання безеквівалентної лексики.

Різний склад лексико-семантичних груп слів характеризується тим, що і в українській, і в англійській мовах функціонують схожі лексичні одиниці за своїм основним значенням, проте при перекладі вони можуть мати зовсім різне експресивне забарвлення. Приклад: *those babies* – *такі матрацики* [7].

Безеквівалентна лексика представлена різним лексичним значенням слів через різні культурні традиції та реалії. Шляхом вирішення труднощів перекладу є пошук аналогів цих сленгізмів у відповідній мові. Тут постає завдання відшукати не просто відповідник чи близьке за значенням слово, найголовніше – це відшукати відповідник з точним емоційно-експресивним і стилістичним забарвленням [1, с. 125].

Під час перекладу безеквівалентної лексики ретельну увагу треба приділяти контексту, в якому вжито певну мовну одиницю, оскільки саме він найточніше вказує на лексичне значення слова та його образно-експресивний відтінок.

При перекладі такої лексики як сленг або жаргон, простіше за все керуватись спеціальними словниками для пошуку відповідного еквіваленту.

Еквівалент – це постійний рівнозначний відповідник певному слову або словосполученню в іншій мові, який в абсолютній більшості випадків не залежить від контексту. Еквівалентами переважно перекладаються стійкі та фразеологічні сполучення. Уже те, що вони не творяться заново під час використання в мові, а відтворюються, спонукає перекладачів шукати для кожного з них постійні відтворювані відповідники в українській мові [2, с. 240].

Розглянемо декілька прикладів. *It's a little flashy – так собі, блискітка* [7]. До цього речення був застосований еквівалентний переклад, оскільки він в даному випадку є єдиним правильним способом так, як точний еквівалент *блискітка* [7] найкращим чином передає значення слова українською мовою.

Bummer – *Невдача* [7] було перекладене еквівалентним способом для того, щоб український варіант не тільки зберігав комунікативну та експресивну функції, але й в повній мірі описував характер ситуації.

Drop a dime [7]. Не зважаючи на структурну розбіжність варіантів оригіналу та перекладу, український еквівалент *заклав* [7] повністю передав семантичну та контекстуальну характеристику значення.

Аналог – один із декількох можливих синонімів. У будь-якому двомовному словнику іноземному слову звичайно відповідає декілька українських синонімів. Переклад за допомогою аналога – вищий ступінь з точки зору перекладацької майстерності і методики перекладу. При перекладі аналогом потрібно вміти вибрати з декількох синонімів один, найбільш придатний у всіх аспектах, причому не завжди його можна знайти у словнику [2, с. 240]. Наприклад: *Atta boy* – *От молодець* [7]. Для відтворення значення виразу було обрано саме аналоговий переклад тому, що серед можливих варіантів вираз – *От молодець* [7] зберігає стилістичний відтінок сленгової одиниці. Окрім цього потрібно зазначити, що сленговий вираз *Atta boy* [7] у розмовній англійській мові може мати різні форми. Доволі часто можна зустріти такі форми, як «*Attaboy*» та «*at-a-boy*».

You're a big scrud! [7]. Найбільш розповсюджене значення слова *scrud* – *холера, чума*. Часто воно вживається в абстрактній якості значення хвороби. Але у даному випадку при перекладі було підібрано аналог – *трясця*, який в українській мові доволі часто зустрічається серед сленгових одиниць та має подібне значення. У результаті аналогового способу фраза – *You're a big scrud!* [7] була перекладена як – *Ти велика трясця!* [7].

У випадках, коли словник не подає перекладу того чи іншого слова доречніше всього застосувати описовий переклад і пояснити значення сленгізму, котрий немає ні еквівалента ні відповідника. При цьому виді перекладу замість самого слова вживається його пояснення. Найчастіше описово перекладаються слова, котрі позначають поняття або явища, які відсутні в нашому житті, а тому вони не мають в українській мові спеціальних слів для їх позначення [2, с. 242]. Наведемо декілька прикладів. При дослівному перекладі фрази – *the eyesore from the Liberace house of crap* [7] зміст та емоційна забарвленість виразу могли б бути втрачені. Також до

даної сленгової одиниці не існує чіткого еквіваленту чи аналогу. Утворена ця одиниця шляхом поєднання слова *eyesore* – щось гидотне, неприємне для ока, фрази *house of crap*, котра означає – місце, де продається різний непотріб та посиленням на Волтера Валентіно Лібераче, американського музиканта та шоумена польсько-італійського походження, як зображення чогось багатого та блискучого. Тому найбільш прийнятним у даному випадку виявився описовий переклад *the eyesore from the Liberace house of crap* – *гидота з універмагу для жлобів* [7].

Can open, worms everywhere [7]. Для відтворення значення українською мовою єдиним можливим способом перекладу виявився описовий спосіб так, як він вдало розкриває суть описаної ситуації та чітко пояснює емоційний стан. У результаті український варіант звучить як – *Розкрилася жахлива правда* [7].

Фактичним матеріалом для проведення аналізу основних способів перекладу сленгізмів було обрано американський молодіжний серіал «Друзі», котрий було знято в період з 1994 по 2004 рік, та його український переклад [8]. Методом суцільної вибірки було відібрано 300 одиниць сленгу та розподілено їх відповідно до способів перекладу. Нами було встановлено, що 50% (150 одиниць) сленгізмів перекладалися на українську мову шляхом підбору еквівалента. Сленгізми перекладені способом підбору аналога складають 35% від загальної кількості, що дорівнює 105 одиницям.

Найменш вживаним способом перекладу, який було виявлено при аналізі фактичного матеріалу є описовий переклад. Даний спосіб використовувався в тих випадках, коли неможливо підібрати ані еквівалента ані аналога. Відсоткова частка сленгізмів перекладених таким чином склала 15% (45 одиниць).

Таким чином, основними засобами перекладу сленгізмів з англійської на українську мову є підбір еквівалента чи аналога та описовий переклад.

Список використаних джерел:

1. Абабілова Н. Реалізація молодіжного сленгу як одна з проблем сучасного перекладознавства [Електронний ресурс] / Н. Абабілова. – Режим доступу: http://www.rusnauka.com/6_PNI_2011/Philologia/6_80004.doc.htm (5)
2. Бик І.С. Теорія і практика перекладу / І. С. Бик – Львів: ЛНУ ім. І. Франка, – 2005. – 240 с.

3. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке // Учен. зап. Ленингр. гос. пед. ин-та им. А.И. Герцена, 1955. – Т. III. – С. 47-50.

4. Гальперин И.Р. О термине сленг // Вопросы языкознания. – М.: Наука, 1956. – № 6. – С. 104-107.

5. Ставицька Л. О. Про взаємодію жаргону і сленгу // Українська мова та література. – 2000. – № 15. – С. 7-8.

6. Flexner S. B. Preface to the dictionary of American slang // Dictionary of American slang / Ed. by H. Wentworth, S. B. Flexner. New York. 1975. – P. XII.

7. Сценарій американського ситкому «Друзі», продюсерської компанії «Брайт/Кауфман/Крейн продакшенс», 1994 – 2004 р., 1, 2, 3, 15, 20 серії 1 сезону [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://notabenoid.com/book/16784>

8. Двоголосий закадровий переклад телевізійного каналу «1+1», 1–10 сезони [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://moviestape.com/catalog_serialiv/komedii/1716-druzi.html

Науменко О.В.

викладач,

*Чорноморський державний університет
імені Петра Могили*

КОЛОРОНІМИ У ДИТЯЧИХ ВІРШАХ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ АНГЛОМОВНИХ АВТОРІВ)

Дітей з раннього віку треба привчати до читання, знайомити їх з творами не лише вітчизняних, а й світових авторів. Крізь призму літератури дитина повинна пізнавати реалії життя інших країн, їх побут, традиції та звичаї. Найкраще для цього підходять вірші, адже завдяки своїм жанровим характеристикам вони швидше запам'ятовуються та краще засвоюються.

Дитяча література зараз всебічно вивчається науковцями. У нашому дослідженні, проведеному на матеріалі збірки англійських дитячих віршів [2], зосередимо увагу на колірних лексемах, які використовуються у дитячих віршах.

Життя суспільства насичене кольором: він функціонує у різних сферах буття цього суспільства та його культури. Більшість предметів матеріальної культури не можуть існувати поза кольором,